



# U Corriire de BBàre

Av'arrevà la di acquàne le melanise s'honn'a sendi de fotte de nonn-esse barise

pe ddà na mane a pelzà BBàre

## Tutùcce e Lenùcce la prèvidènde

Tutùcce, uagnòne nziiste e fadegatòre, non avève fatte angòre cinguànd'anne e tenève nu Cafè o Corse.

Oggne matine s'alzàve a le quatte pe ssci ad appeccià la màghene du cafè e pertàlle a pressione, percè a chedd'òre

acchemenzàve la babbellònie de le pezzecatùre ca passavène da dà pe ssci a cattà le viirme o la vermèere, a secònde de le pissce ca avèven'a pezzecà.

Profettàvene e se facèvene u cafè, u llatt'è cafè, ci u cornette e coi, matine matine, nu becchiire de spùme.

Tutùcce pò, iène tipe ca no ddève deleghe a nessciune, iùdde avèv' apri, iùdde avèv'achiute. Iève ggiòvene angòre, u petève fà. Sagrefigge assà e ppùre u uadàgne iève buenariùdde e nno ng'è mmàle. S'ève fatte na bbèlla case,

arrèdate bbèlla bbèlle e ppùre na bbèlla megghière, come si dice, n-gàrne, bbèlle vestite, saragòlle massicce, nu sòrte de brellòcche o discete, la cape sèmbè aggestate che la mèsse m-bièghe,

nzòmme curate, curate, curate. Ièdde berafatte e piacènde, iùdde ciùcce de fatiche, ma gelùse, gelùse e... gelùse.

Na di però, a bbuène a bbuène, come stève a pegghià da n-dèrre na cassce de bbirre, a la segherdùre, cadì com'a na pèra matràte, dolge dolge, cassce e tutte, e se descetò iùnd'o lùtte de la camèra so.

Attùrne attùrne nu sacche de crestiane, pariinde, amisce, ca spettàvene ca repegghiàsse le siunze. Na mane nge la tenève la megghière, l'alde u dottòre ca nge stève a sendi u pùlze. Tutùcce

s'acchiamentò attùrne attùrne e ppò addemànò ce iève seccùsse. Le facce nonn-èvene bbèlle, facèvene penzà a mmàle. U dottòre allòre, faci assi a tutte e nge deci a Tutùcce l'amàra veretà.

Picche tùmbe nge remanève de cambà. A stu parlamènde la megghière scàtte a cchiàngè a llàgreme gròsse tanda l'ùne, e non la fernève. Tutùcce, passate u prime memènde, capissce ca iève arrevate l'ora so. Allòre disce o dottòre de lassàue sule che la megghière.

(a pagina 2)

## I primordi di Sam Brangìsche a la Rène

(Quando la spiaggia di S. Francesco era una ghiotta palude per cacciatori)

San Francesco alla Rena, destinata a spiaggia balneare come la s'intende oggi, è di formazione recente. Fino a sessant'anni fa (90 anni n.d.r.) era in realtà una plaga abbandonata e paludosa dove qualche cacciatore del posto riusciva ad abbattere gli ultimi uccelli.

Il luogo confinava con la distesa di sabbia alla quale accedevano non pochi trainanti che la prelevavano furtivamente. Una simile operazione rappresentava un'impresa ardua.

La spiaggia era collegata alla strada carrozzabile di Via Napoli da una specie di pista disagiata, dalla quale gli incauti carrettieri non uscivano se non fra innumerevoli difficoltà e peripezie create anche dai contadini vicini che miravano a scoraggiare le incursioni di intrusi nei fondi attraversati.

Qualche casa e alberi lontani alcune centinaia di metri mostravano San Francesco alla Rena nel più completo abbandono e isolamento. Anche dalla parte di San Cataldo era rischioso avventurarsi. Una specie di tratturo con una rudimentale carreggiata rasentava lo strapiombo sul mare sottostante e sconsigliava chi aveva un po' di buon senso, di avventurarsi, se non a piedi per raggiungere la distesa di sabbia.



Bari, un tratto della linea tranviaria n. 5 nelle vicinanze di San Francesco alla Rena.

Qui vi era una vecchia chiesetta che la leggenda vuole sia stata costruita nel posto in cui il Santo di Assisi di passaggio da Bari si fermò per raccogliersi in preghiera. Nell'ultimo ventennio dell'Ottocento, si riunivano, invece, gli appartenenti alla malavita che celebravano i riti di iniziazione lontani da occhi indiscreti. I rari e sporadici bagnanti naturisti di San Francesco alla Rena sono stati alcuni contadini del luogo con i loro muli, rari ragazzi che marinavano la scuola, vagabondi e sfaccendati che vi si recavano non per un bagno, ma per farne tre: uno di sudore all'andata, uno di mare e l'altro al ritorno "sott'a la calandrèdde" (sotto il sole cocente nelle ore più calde).

In piena estate qualche incauto affetto da artrite sorvegliato da alcuni conoscenti, 'faceva' le stufe di sabbia. Rimaneva sepolto ad arrostito sotto il sole a picco con l'ombrello sulla testa per qualche ora, mentre arrivava in tono smorzato il canto

(a pagina 2)

## Parle come t'ha ffatte màmmete

(Vocaboli baresi: e - f)

**ècchie russe** s.m. — Demonio. Es.: "Stanòtte sò sennate u u-ècchie russe" (Stanotte ho sognato il demonio).

**ècchie sdramme** locuz. — Occhio strabico. Difetto dell'occhio per cui gli assi anteriori-posteriori dei globi oculari non sono fra loro paralleli, cosicché gli occhi non dirigono contemporaneamente lo sguardo allo stesso punto dello spazio. Le cause possono essere diverse, tra queste una scarsa conformazione dei muscoli oculomotori, a seguito di una malattia nervosa, per un forte spavento.

**èrve de le maggàttue** - Erba degli scarafaggi. Nepitella, pianta aromatica delle Labiate, mentuccia. Veniva usata, per il forte odore, per la cattura degli scarafaggi.

**fafarùle** s.m. — Tonchio, nome comune dell'insetto dei Coleotteri che penetra, allo stato di larva, nei semi delle leguminose, in special modo delle fave. Nel linguaggio traslato significa: persona simulatrice, che subdolamente fa il suo interesse molto spesso a danno degli altri; detto anche gorgoglione; "fafarùse": roso dal..., invidioso.

**filecènze** locuz. [dal lat. "... cum licentia"]. — Dammi licenzia, interruzione, sospensione del gioco, tregua, riposo. Parola usata nei giochi di un tempo fra ragazzi.

Un corridore, nel mezzo di una sfida, come nel caso dei giochi dove si praticava la corsa o a rincorrere (come "A stacce"; "A scàngia uàsce"; "O lenze"; "A ll'ògne, a ll'ògne"; "A mufte"; "Bregànde e garbeniire"; "Uàrdie e lladre"; "Tocca firre"; "O cambè"; "Auuandà"; "Battarèll'e ffusce"; "A le quatte candùne"), temendo d'essere acciuffato e, quindi, fatto prigioniero o eliminato dal gioco, gridava: "filecènze" (tregua, sospensione) per poi riprendere la corsa e riuscire ad arrivare alla zona franca: al campo. La parola "filecènze" con il passare del tempo fu italianizzata in "filècènze" mentre, prima ancora di usare il grido originario si diceva: "Ammelacchie pe cciunde e pe ssemme" (al tempo, un momento, ricominciamo da capo).

**frùschkue** s.m./f. [dal lat. "ferusculus", dim. di "ferus": selvatico]. — Bestiola. Nel linguaggio figurato significa: tipaccio; intrigante; ipocrita; vagheggiino. Al femminile: donna infedele, furba, civetta, maliziosa, astuta. Es.: "La figghie de chemmà Iannine iè na sorte de frùschkue! (La figlia di comare Anna è una ragazza furba, civetta). Diminutivi: "fruskuarèdde", "fruskuèlline", "fruskuettine".

UNA SOLUZIONE GLOBALE PER LA SICUREZZA



Prevenzione incendi 080 557 55 45



General Contact 080 556 16 53



Progettazione e collaudi

*(I primordi...)*

del grillo e delle cicale dai fondi vicini. Come per impavido avamposto, la Villa Faenza appartenente a un gentiluomo di vecchio stampo, appariva agli occhi dei radi visitatori.

E sulla scia di tale pioniere la zona cominciò ad acquistare i primi lineamenti di un volto che doveva formarsi più tardi con Villa Bellomo, Villa Laterza (dell'avv. Enrico), Villa Sabini e finalmente Villa Tomasicchio, definita nel 1933 il gioiello di San Francesco.

Fu per questo che fu inclusa nella rosa delle prescelte per ospitare Mussolini in occasione della sua visita alla Fiera del Levante (settembre '34) e, Raffaele Costantino (il non dimenticato Faele), l'adibì per il ritiro della sua squadra di calcio, quando era allenatore del Bari. Ma lo sviluppo della parte a ponente della penisola di San Cataldo, oltre che all'iniziativa fattiva dei privati, deve ascrivere all'amministrazione comunale dell'epoca che, con l'istituzione della tranviaria n. 5 (Piazza Massari - San Francesco alla Rena), di 3700 metri, accorciò le distanze fra la frazione e la città iniziando a valorizzare una zona destinata a simboleggiare l'intraprendenza e l'alacre operosità dei baresi. L'inaugurazione avvenne il 1° luglio 1928 con vetture identiche a quelle usate dall'azienda tranviaria milanese capaci di ospitare sessanta persone sedute e in grado di coprire il percorso in 15 minuti con la spesa di appena una lira in prima classe. Il seguito è cosa recente, recente di oltre mezzo secolo fa.

a. g. - 1983

*(Tutùcce...)*

Ièdde s'u carezzàve e chiangève. Tutùcce da dò, Tutùcce da dà, nu bagge m-bbrònde, na carezze m-bbàcce.

"Madòne, Tutùcce, com'agghi'a fà sènze de tè. Ci- av'a sèi o Cafè, ci m'u àv' a pertà nnànde". E chiangève.

"Tutùcce mì, ma percè pròbbie a ttè! Ma percè a nnù! Stèmmè acchèsì bbuène nzième! Oh Madòne e percè!!" E chiangève. Tutùcce, allòre, se la chiàmè, e che nu file de vòsce:

"Lenùcce", nge d'isce "non de sì desperànne, se vète ca iè la volondà de DDì. Ce uè fà. Non de sì ngarecànne. Ha da vedè, tutte s'aggiuste. Non zì chiangènne. Mèh!"

"Ma com'agghi'a fà!". E chiangève.

"Lenù", fàsce Tutùcce, "Siinde, oramà stòghe pe merì, me sò rassegnàte, ma na cose velèsse da tè, com'a nu lùdeme desedèrie". "Tutte, Tutùcce, come?? Tutte cùdde ca uè! Dì a Lenùccia tò! Dì!" E chiangève!!

"Lenù, dì a Tutùcce tù! Oramà stòghe pe merì: Sì mmìse mà le corne, a Tutùcce tù???" "Tutù! A cce còse va ppünze, ìnd'a chisse frangènde".

"Lenù, dì a Tutùcce tù! Oramà stòghe pe merì! Sì m'ise mà le corne a Tutùcce tù???"

... "Tutù!! E...ce pò nno mmùure?".

Stòria mè nonn-è cchiù,...

Mèstelachiòppe

## “U muèzzeche de la pelòse”

(Il morso fatale della 'pelosa')

I baresi hanno sentito sempre il fascino del mare. Quando la fognatura e le petroliere non inquinavano le nostre rive, l'erboso fondo marino della parte prospiciente “u felòscene” (attuale lungomare) poteva considerarsi il migliore del litorale. “U ciambòtte” e i polpi “du felòscene”, che “le varcheceddàre asscennèvene n-dèrr'a la lanze” per offrirli agli intenditori di un tempo, erano i più ricercati. Oggi una simile raffinatezza è avvertita da pochi. Il palato d'oggi trova gradite mostruosità gastronomiche, che una volta hanno fatto torcere la bocca anche al barese meno esigente. Per questa ragione, nei tempi andati, le nostre scogliere erano frequentate da pescatori dilettanti che trovavano ancora, nel ricco mare barese, quelle soddisfazioni che devono considerarsi molte ridotte al giorno d'oggi. E poiché i ragazzi sono stati sempre gli imitatori dei grandi, anche i piccoli di una volta si dedicavano intensamente alla pesca “che la cannèdde” e con la “spèrte” (specie di lunga lenza). La maggioranza dei giovinetti, però, prediligeva la pesca dei gamberi “cu chiapp'e cèive”. Bastava strappare, sfidando l'ira dei cocchieri, dei lunghi peli dalla coda dei cavalli delle carrozze da nolo, che sostavano ai posteggi nell'attesa di clienti, per formare “u chiappe” (filo ripiegato a nodo scorsoio). Una furtiva ricerca sotto “le vanghe” (i banchi) del mercato ittico coperto, accompagnata da qualche calcio di pescivendolo, era sufficiente per raccogliere alcune branchie di pesce “pu cève” (l'esca). E così con la schiena curva fra gli scogli “du muèle vèchie”, “du muèle nève”, “sott'o Margherite”, “nnanz'o Castiidae”, verso San Cataldo, “o Felòscene”, “o macidde vèchie” (nei pressi dell'attuale Istituto Tecnico Marconi), “a la torre du diàue” (nei pressi della spiaggia Torre Quetta), con “la mazze du cève” infilata fra gli scogli, si attendeva pazientemente che i granchi abbocassero. Piccoli gruppi di piccoli vagabondi scalzi, di scolaretti che avevano fatto “lègge a la scole” (marinato la scuola), con le scarpe allacciate sulle spalle, andavano alla ricerca di crostacei, che una volta catturati, venivano posti nelle calze dei piccoli pescatori. Però fra i gamberi: “menzalùne”, “range” e qualche “remite”, facilmente potevano abboccare “le pelòse” (it., favollo, term. scient.: eriphia spinifrons ‘Herbst’).

Per un pescatore in erba, imbattersi in una “pelòse” era come per un cercatore d'oro scoprire una pepita di grosse dimensioni. E così l'anchilosato e guardingo incedere del crostaceo faceva trasalire chi era in agguato. Il ragazzo veniva preso dall'emozione, tratteneva il fiato, rimaneva quasi immobile e usava qualsiasi accorgimento per evitare che il guardingo ed astuto ‘gambero’ potesse battere in ritirata ed evitare che l'accorrere di indiscreti e curiosi spettatori potesse compromettere il felice esito. La cattura di una “pelòse” andava oltre il significato della semplice pesca intesa come sport; essa rappresentava un importante trofeo. Infatti, quando la cattura aveva termine, la “pelòse” veniva mostrata orgogliosamente come trofeo. La fortunata pesca veniva commentata con colorite espressioni di meraviglia e di plauso da parte dei compagni e dei curiosi che si avvicinavano al vittorioso pescatore. In effetti, la “pelòse”, oltre ad essere un boccone sopraffino, è sempre stata più



intelligente, più scaltra e, soprattutto più diffidente dei gamberi in genere; ma, oltre a ciò, “la pelòse” destava gran timore per le sue potenti chele, che rassomigliano a paurose tenaglie. Perciò, dopo la cattura, poteva accadere che una mossa sbagliata di chi non la sapesse prendere bene per la parte posteriore, desse modo alla catturata di attanagliare un dito del malcapitato e di non mollarlo tanto facilmente. Chi aveva la sventura di vedersela penzolare da una mano come un grosso ragno, lanciava grida di dolore e di soccorso e ben poco si poteva fare per aiutarlo. Amici e curiosi si radunavano preoccupati attorno all'incauto e sfortunato pescatore, con la seria intenzione di dare consigli e suggerire molta cautela perché la presa venisse mollata. Ma ecco che le grida si fanno più alte, il pianto riga le guance paonazze del ragazzo; ma nessuno può permettersi di strappare il robusto crostaceo che tiene duro. Il suo morso è implacabile, atroce. Tentare di svincolarlo significa rafforzare la presa e sentirsi conficcare più profondamente ‘le lame della tenaglia’ nelle carni. Meglio non reagire.

Molte volte, con questo accorgimento, la stretta poteva allentarsi. Ma, quando tutti i tentativi riescono vani, allora si ricorre a tutto anche alla superstizione. Il momento è delicato. Il ragazzo si sente in istato di inferiorità. Egli sacrifica il suo orgoglio di omino, pur di uscire dall'insostenibile situazione. È triste vedersi umiliato da un piccolo ‘gambero’, ma non è possibile indugiare ancora. La carne viene lacerata e soltanto chi ha provato la terribile morsa può capire colui che ricorre a qualsiasi mezzo pur di poter tirare un sospiro di sollievo e di liberazione. E, così, a malincuore, col viso rosso dal dolore e dalla vergogna, il ragazzo pronuncia, rivolgendosi al tenace gambero che non lo molla, le sacramentali parole, capaci di abbandonare la presa: “Allàsse ca sò de BBare”, “Allàsse ca sò de BBare”. Tutti - e più di tutti l'interessato - osservavano, con ansiosa attenzione l'effetto della formula magica.

“Allàsse ca sò de BBare” ripete implorante il ragazzo. “Allàsse ca sò de BBare”: come per dire: sono di razza superiore. Non posso subire simile oltraggio e tu non puoi permettertelo nei miei confronti. Per il tempo trascorso o per altre varie ragioni, è facile che il gambero, stanco di star fuori dal suo ambiente o di mordere qualcosa che non dia segno di essere una parte vitale del suo carnefice, molli la presa: il che viene accolto da esplosioni di gioia degli astanti e specialmente del morsicato. “Le paròle terchine” (parole turche) hanno funzionato, il favollo seguirà la sua sorte. Il ragazzo si asciuga le lacrime col dorso della mano, le pieghe del viso si distendono e, rapidamente, riacquista la smarrita sicurezza di sé. Risponde affabilmente a chi lo ha sostenuto in un momento delicato ed ha già l'aspetto di chi domina ormai la situazione. Alza il trofeo con le chele spalancate e con le zampe distese a raggiera. La “pelòse” si agita nel vuoto sotto lo sguardo vigile e implacabile del ragazzo. Sul suo viso trionfante, vendicativo, impietoso, si legge una sola parola: Vittoria.

Provate a domandare a qualcuno il perché della strana locuzione. Alcuni si stringeranno nelle spalle, altri vi daranno strani significati, forse spiegabili se si va indietro nel tempo. Orbene, rida chi vuole di questi ingenui aspetti della vita dei fanciulli del passato, ma il fascino poetico di certi retaggi primitivi sta proprio nella favolosa essenza del suo candido mondo fantastico e arcano.

a. g. - 1977





Menù, balli e serenate di una volta

## La "vecchia" veglia di San Giovanni

"Meggneùcchie" con la ricotta "mazzàdeche" e cotiche di prosciutto, cozze e polpi di scoglio crudi, insalatiera di pomodori freschi, caroselli, ravanelli e cipolle di Acquaviva (messe a bagno per 24 ore), tutto condito con profumato olio d'oliva e, per finire fioroni di stagione e vino. Vino messo in fresco nei 'galettoni' colmi di acqua con ghiaccio. È il menù che, immancabilmente, ogni buon barese si concedeva le notti di S. Giovanni. Un menù quasi codificato che, nelle calde notti di quei 23 giugno ormai lontani, caratterizzava le grandi e chiassose tavolate all'aperto. Sui terrazzi, sui balconi, per le strade, dinanzi agli usci dei bassi, nelle corti e nei vicoli della città vecchia, famiglie, amici e conoscenti si radunavano attorno ad una mensa sulla quale c'erano un po' tutti i "protagonisti" per trascorrere una serata diversa dalle altre, con un pizzico di felicità, anche se momentanea. ("Tòsce mangiam'a credènze. / A pagà pò se pènze. Ce vène drète achiùte le porte"). Luci e musica erano contorni indispensabili per la buona riuscita della veglia. Lampioncini colorati di carta trasparente, alla veneziana, illuminati da una candela (più tardi sostituita da una lampadina elettrica), pendevano sulle teste dei commensali. Poi chitarre, mandolini e organetti instancabili nel tener allegri tutti. E giù piattoni di vermicelli fumanti profumati "a la sanguanniille" e "zzule" di vino. Naturalmente la parte del leone "la facève u cerute", il pesce crudo e i frutti di mare, cioè: cozze con succo di limone e profumati polpi di scoglio, arricciati e gocciolanti di acqua di mare. Sui tavoli troneggiavano invitanti insalatiere colme di ogni ben di dio. Poi era la volta dei fioroni. Qui entravano in azione gli strumenti e in coro, accompagnando la cadenza della musica con le mani, che contemporaneamente afferravano i frutti, si cantava: "San GGiuàne, San GGiuàne, pigghie chelùmme e ammine n-ganne".

Per la notte di San Giovanni, quindi, una buona tavola all'aperto e alla malora le preoccupazioni. La veglia si preparava con una settimana di anticipo. Gli stagnini avevano un gran da fare nel confezionare trombette di latta. I cartolai preparavano i lampioncini ed altre trombette di cartone con un gran fiocco fatto con strisce di carta colorata. Dopo la 'mangiata' si sparcchiava e sotto i lampioncini le coppie ballavano. Tarantelle e valzer. Capitava che, sul più bello della serenata, giungesse il fidanzato di qualche ragazza. Allora, tutti quelli che sapevano della relazione tra i due giovani, attaccavano un'altra diffusa cantilena accompagnandosi alle chitarre: "Mamme u zite vène, mbò, mbò, mbò", imitando il suono delle trombe delle prime automobili. La madre della fidanzata, se vedeva di buon occhio il giovane, rispondeva: "Pigghie la sègge e ffàue assite". Altrimenti taceva; e il giovane allora sapeva se era ben accetto o doveva battere in ritirata.

Le ragazze, quelle da marito, traevano poi auspici per il loro futuro di spose. Il sistema era piuttosto complicato: fondevano delle palline di piombo, poi gettavano il liquido incandescente in un recipiente d'acqua. Il piombo si solidificava assumendo le forme più strane. Su quelle forme

le ragazze riuscivano a leggere, non si sa come, ma erano capaci di vedere chi sarebbe stato il loro marito, e che mestiere avrebbe praticato. Non si è ancora riusciti a scoprire perché si faceva ciò proprio il giorno di S. Giovanni. Pare, comunque, che l'acqua nella quale si solidificava il piombo fuso volesse essere un simbolo di purificazione, un riferimento all'acqua che san Giovanni versò sul capo di Gesù quando gl'impartì il battesimo nel fiume Giordano. Del resto anche l'origine di questi festeggiamenti è rimasta un mistero. Più di cinquant'anni fa, quando l'acquedotto non c'era ancora, il vino lo si teneva fresco nella neve, raccolta durante l'inverno sui monti della Capitanata e conservata negli scantinati, tra la paglia. Poi quando la prima fabbrica di ghiaccio iniziò la sua attività in via Argiro, i baresi si adeguarono immediatamente al nuovo e più pratico sistema.



Coi tempi che passavano, anche la veglia di S. Giovanni mutava. Da festa tipicamente familiare si trasformava in manifestazione organizzata perdendo qualcosa in spontaneità e colore. Certamente molti anziani ricorderanno il "Festival" della canzone popolare barese che si svolgeva alla rotonda del lungomare Nazario Sauro. Ma due usanze, caratteristiche della notte di S. Giovanni dei tempi più lontani, resistevano ancora: le serenate e la passeggiata fuori città dopo la "mangiata", per bere l'acqua di Cristo dalle polle sorgive lungo il tratto del "Felòscene", sulla via per Mola.

Andavano a bere quell'acqua per le sue qualità purgative e purificarsi. Le serenate, poi, avevano due regole fondamentali da rispettare: dovevano farsi quando tutti erano andati a dormire e nessuno doveva disturbare il 'fine' cantante, altrimenti volavano pugni e, non di rado, coltellate. Il fidanzato ascoltava i 'professionisti' della serenata - in quell'epoca a Bari ce n'erano parecchi - e andava sotto il balcone dell'amata. Nel silenzio della notte, nell'oscurità e nella pace delle strade addormentate, le chitarre e i mandolini attaccavano e il cantante 'ricamava' le melodie d'amore più belle. Erano per lo più cantate in dialetto, ma il finale era riservato ad una raffinatezza del bel canto di allora: 'la serenata Silvestri'.

La fidanzata finalmente sporgeva appena il viso dalla persiana socchiusa e il cuore del fidanzato fremeva, mentre la voce del cantante diveniva più romantica, più cesellatrice. Più volte però, spasimante e suonatori dovevano darsela a gambe precipitosamente, per evitare l'acqua non soltanto fredda, ma anche... "tiepida", gettata dai piani superiori da qualcuno che voleva dormire.

Cose d'altri tempi. Delle antiche veglie non è rimasto gran che: forse i "meggneùcchie" con la ricotta "mazzàdeche" in qualche famiglia tradizionalista ad oltranza. Non più lampioncini colorati per le strade, non più trombette, non più tavolate e serenate.

La città ed i baresi non sono più quelli di una volta. Ora ci sono "i nàits" ed i ritrovi che pensano a tener viva una usanza che di antico non ha ormai più che il nome.

a. g. - 1990

Nel cuore di Bari

## PASQUALE SORRENTI

Negli anni Settanta e Ottanta del Novecento, a Bari, la libreria di Pasquale Sorrenti, al numero 79 di Via Andrea Da Bari, era punto di riferimento ineludibile per molti intellettuali, scrittori, poeti, giornalisti, che recandosi nel centro cittadino per commissioni varie, passavano dalla centralissima Libreria per una sosta riposante, per vedere e sapere delle ultime novità librarie, per salutare Pasquale e gli amici comuni che sicuramente vi si trovavano.

Passava di lì il poeta Vito De Fano ogni mattina; e poi Vito Maurogiovanni, più di rado; e gli amici di sempre, Rino Bizzarro che faceva la spola fra il quartiere Libertà e il palazzo della Rai; Giorgio Saponaro che stazionava su una sedia in fondo al vestibolo per pomeriggi interi; Antonio Ricci, il fedele marito di Maria Marcone, la scrittrice che abitava a venti metri di distanza e si affacciava anche dieci volte al giorno, quando passava davanti alle vetrine dell'esercizio commerciale nel cuore di Bari; e tanti, tanti altri.

Era una libreria d'altri tempi, con un lungo bancone di legno scuro e scaffali fino al soffitto dappertutto, in ogni angolo disponibile; con pile di libri che quando non potevano trovare collocazione altrove per motivi di spazio, erano poggiati semplicemente per terra e salivano al cielo come stalagmiti; perfettamente catalogati nella mente infallibile di Sorrenti il quale, se cercava un titolo, sapeva dove rintracciarlo in pochi secondi.

In vetrina non erano esposte le novità ma i libri che Pasquale amava di più: era un fatto suo personale; talvolta accontentava qualche amico esponendo il suo ultimo lavoro, ma nella maggioranza dei casi erano i classici della pugliesità a fare bella mostra, dai grandi meridionalisti come Tommaso Fiore o Gaetano Salvemini, ai poeti classici o ai volumi di viaggi, sempre per le strade della Puglia e del Sud.

Quando parlava, Pasquale Sorrenti aveva un tono di voce flebile e pacato; ma solo una volta, l'ho sentito urlare perché aveva perso la pazienza con uno dei figli, allora piccolino, e tirò fuori una voce potente ed insospettabile, che nel registro acuto saliva su come un tenore drammatico per impennarsi in suoni di testa che mi lasciarono ammutolito. In generale, però, Sorrenti era un uomo tranquillo. Parlava spesso del suo grande amico Hrand Nazariantz, poeta armeno candidato al premio Nobel e sfollato dal suo paese per motivi politici, su cui l'editrice Levante aveva pubblicato un libro. Parlava del futurismo in Puglia; delle strade di Bari; delle sue ricerche sulla cultura pugliese, pubblicate in numerosi volumi di letteratura e di storia locali, preziosi e ricchi di notizie e di dati altrimenti irripetibili.

Paragonata alle scintillanti librerie di oggi, la Libreria di Pasquale Sorrenti ora farebbe sorridere. Chiuse i battenti perché il proprietario richiese un aumento di canone non più sostenibile per quel genere di attività e con scarsa clientela. Sorrenti andò a fare il bibliotecario presso un centro per anziani in Via Dante.

Pasquale aveva un patrimonio personale di libri sterminato, che regalò al Comune di Bari quando chiuse la libreria.

Nessuno ha saputo più niente di quel patrimonio librario, né lo ha più visto.

Don Pancrazio

Direzione BARI  
Viale della Repubblica, 71  
Tel. 080 556.25.99  
www.studiovitulli.it

STUDIO  VITULLI

Consulenza e Intermediazione Immobiliare

Ag. BARI 1: Via Imbriani, 53  
Tel./Fax 080.522.74.46

Ag. BARI 2: Via Calefati, 126  
Tel./Fax 080 522.80.91

## I grandi avvenimenti di Bari



*Bari, giugno 1911, Feste Cinquantesime. Le tribune del Campo Marisabella (oggi corso Mazzini). Gli spettatori ansiosi di vedere le esibizioni degli "uomini volanti".*



Omaggio agli intrepidi delle macchine volanti

# Alla vigilia del Centenario: Primi voli a Bari



E. Mollien

Una pagina poco conosciuta dai numerosi appassionati di aviazione e di storia locale è la manifestazione aerea tenutasi a Bari dal 4 al 18 giugno 1911. Per meglio solennizzare il Cinquantenario del Regno, le Autorità locali inclusero nelle Feste Commemorative anche gare di aviazione. Un gruppo di giovani intraprendenti della borghesia

brindisina, Velardi, Panico, Nisi ed altri, sulla scia del successo che la nuova disciplina stava ottenendo in tutta Europa e in vena di novità, costituirono in Brindisi una "Società di Aviazione" e proposero al Sindaco di Bari, comm. Capruzzi, di inserire nelle Feste Cinquantenarie alcune gare di aviazione. Il Sindaco accolse con entusiasmo tale invito e tra i diversi aviatori interpellati vennero prescelti il francese Elie Mollien e la belga Eléne Dutrieu, che proprio in quei giorni (22 maggio 1911) stava partecipando alle gare di Lucca e, aveva all'attivo una brillante vittoria, a Firenze, nella gara di velocità, aggiudicandosi la "Coppa del Re" (maggio 1911). Elie Mollien, dal canto suo, era reduce dai successi di Issy les Melinaux e deteneva, in quel momento, il record di distanza, avendo percorso 60 chilometri (da Hyères a Blandon), in 45 minuti. La città e gli organizzatori volevano dar prova delle capacità della gente del Sud,



E. Dutrieu



Rara foto dell'avvenimento aviatorio barese scattata del tedesco Mischer

da via Napoli e lungo la spiaggia prospiciente di Marisabella; Dispone - E' vietato nei gg. 4, 5, 7, 8, 11, 19, c.m., dalle ore 15 alle ore 20 in cui saranno eseguiti i voli, il transito delle vetture e delle persone per il tratto di via Napoli tra lo stabilimento De Cillis e l'opificio Amendoni. F.to Capruzzi" Giunto il gran giorno, per le tribune e lungo lo steccato che delimitava il campo di volo era un gran brulichare di gente arrivata da ogni parte, non solo dalla Puglia. Il cronista del Corriere delle Puglie, il 5 giugno, così riporta " (...) tutta Bari si era raccolta intorno all'aerodromo lungo la strada per Modugno sulla spiaggia che mena a San Cataldo". Spinto dai meccanici, fuori dall'hangar, appare il biplano "Bleriot" di Mollien, assistito dal meccanico di fiducia, Lucien Denau, e alle 17.50, uno squillo di tromba, annuncia il primo volo. Continua il cronista " (...) dopo vari squilli di tromba il biplano corre veloce sul terreno, si solleva ad una sessantina di metri e compie un bellissimo volo che dura vari minuti e atterra fra l'entusiasmo della folla". E' la volta del Farman della Dutrieu. La folla è maggiormente incuriosita, il pilota è una donna. Che tempi!!! Stessa fantastica esibizione e grida di gioia della folla. I voli vengono ripetuti il giorno dopo e il 7 giugno. Però il 14 accade l'imprevisto.

giorno, forti raffiche di vento sconsigliano la Dutrieu di decollare, solo Mollien, si alza in volo, compie solo un largo giro e atterra dopo vari minuti. La Dutrieu preferisce rinunciare. Nello stesso giorno da Parigi, partiva il Grande Raid del Giro d'Europa, con tappe a Bruxelles, Calais, Londra e rientro a Parigi.

L'ingenuo popolino, da par suo, immortalò l'eccezionale avvenimento con l'epigramma: "A la vî du cammesànde / S'ammène l'ariopiàne. / L'ariopiàne se ne va / E la ggènd'a chiamendà". Dell'avvenimento ci resta una cartolina celebrativa 'ufficiale' del noto fotografo professionista A.C. Russo, immagini preziose di Mischer, un fotografo dilettante tedesco trapiantato a Bari per lavoro e una ripresa cinematografica della quale si son perse le tracce.

Così come non si conosce l'esistenza di un annullato postale.

*felice giovine*



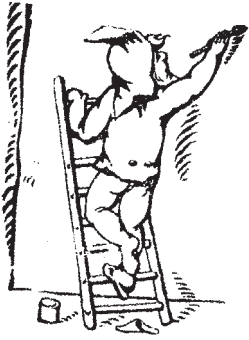
consapevoli che lo spettacolo sarebbe stato uno straordinario richiamo. Il campo di aviazione era costituito da una vasta zona denominata "Campo Marisabella" (oggi Corso Mazzini); in origine, un pantano che Isabella d'Aragona, duchessa di Bari, progettò di prosciugare per eliminare miasmi e zanzare. Il Comune fece affiggere il seguente manifesto: "Cittadini, tenendo presente che fino al 20 giugno si faranno spettacoli e gare di aviazione nell'aerodromo di Marisabella; considerato che la direzione di slancio e di atterramento dei velivoli va dall'aerodromo verso il mare, attraversando lo stabilimento De Cillis e l'opificio Amendoni, considerato che durante i voli è pericoloso per le persone transitare per il detto tratto

A causa del forte vento, durante l'atterraggio, l'apparecchio di Mollien, si dirige minaccioso verso le tribune ma grazie alla perizia e al sangue freddo del pilota viene scongiurata una catastrofe. Infatti Mollien riesce a far fermare l'aereo dirigendo contro un albero e saltando in tempo.

Tutti illesi solo l'aereo riporta gravi danni per "alcune migliaia di lire", impiegati per ripararlo in breve tempo e per non privare gli spettatori dello spettacolo. Il 18 giugno viene annunciato l'ultimo giorno di gare. Purtroppo anche quel



Cartolina commemorativa dell'evento aviatorio. Foto A. C. Russo



## Nge avonne scritte

Egredde signor direttore, scusa che ti rombo sempre la capa con le mie lettere ma oramà, se non di scrivo, quella, Nietta, si mette come a na zecca, adire angora tu tela sei presa per le cose ca ti sono scritto e di chiederti scusa. Allora innanzitutto, augure tanda, tanda salute a Leo, a totta la famiglia sua e a quanti ne tieni, e ai vostri sponzor... pochi ma buoni.

Scusa direttore ma io deve ritornare sopra la questione dei scivoli che hanno stato fatto a tutti i merciappieti di dendro a BBarì e che dovevano servire a fare scendere le carrozzelle e le carrozzine, ma che mo invece, vencono usati da quei quattro figli di malacarne di vastasi con le motorette. Nzomma a parere mio e di altra gende ca oramai mi canosce e mi viene a dire di scrivngi le lamentele, sono più gli scivoli che i disabili. E speggie quanno piove: le cadute ca si fanno, non di diggo, e le sciuatate, ca si pigghiano, mocche al diauo!!

Quinti uno spreche di tirrisi che non zi capisce. E non zarebbe il caso, signor direttore, di avisare i vostri cinquandade lettori, di accominciare a nzimuare li soldi pe mò ca dovremo pacare i miliardi alle mbrese ca avonno fatto la fatica al Tiadro Pedrizzelli e mica abbasta, e con tutte le aldre cause ca teniamo in biedi e quella grossa grossa, con i Matarrese, e quella della Cittatella Giustizia, pariamo a vedere peggio di un Contominio. E poi dicono che le aule del Tribunale sono intasate di liti. Mocche a noi, e chi è!!

E se è vero, come mi hanno detto, che il Comune siamo noi, allora noi siamo tutti pregiudicati ca teniamo la fetina penale macchiata pescio di un café, e difatto gli ingartamendi, il Tribunale li tieno negli scandinati, per decenze, piuttosto che per manganza di spazio.

Mò però. Le deve dire, che l'altra notte, a Nietta, ngi è menuto un galdacino, e mi ha disetato, tizzuanno con il pieto, e io dopo, non sono stato più cappro di riaddormentarmi. Penza e penza, mi ha minuto un'itea ca se acchio un finanziere sono a cavallo, ca fazzo un sacco di soldi. Anzo se ngi può interessare a Leo, signor direttore, io sarà veramente condendo.

Ho penzato di fare un album di ficurine, come quello dei calgiatori, dei nostri tando ...amati politici e governandi. Addove hanno militato, aquanno hanno stati eletti, addove iavitano in affitto a nero, le cose ca hanno fatto e quelle ca si sono rimangiate, da quanto tempo vanno scaldanno le seggie dei comuni, delle provingie, delle reggioni e del Parlamendo.

E poi ci penzate alla babillonia delle nuove figurine con gli aggiornamenti di quelli che passano da una lista all'altra, quanto è venuto a costare l'ingaggio, e quali appaldi ha ricevuto in gambio per fare il saldo, per non ndripicuar. E lo scambio delle ficurine, nulla deve essere.

Io ti do 3 Daleme, 2 Di Pietre in gambio di Berluscone, anzi, Gianni Lette ca è molto più rarefacente, ca non zi vete ndutto in giro.

E ppoi, l'altra sera ho stato a Turi, che cosa magnifica ha stato la Sacra della Cirasa.

Organizzata veramente bbene dal sinnico e da quel nuovo conzigliere regionale, ca si mette Boccardi.

Mia moglie Nietta si ha fatto una panza granna così di ferrovie.

Guanda ggenda ca stave, tanda sinnici de li paieseri vicini con le fasce tricolori stingiuti, per fare leconomia. Mangave solo PantaMichele, ca si è saputo ca mbesce aveva sciuto alla sagra del Truffo, dove davano un premio a chi resisteva a soffiare dendro al Truffo, sai quel recipiente di creta che usano i mestichicchiara per tenere al fresco l'acqua, sotto la Calandredda. Ma però ho visto ca avevano messo un bel cestino di cirase sop'a na seggia prenotata, angora veniva più in là.

Èppoi questo fatto dell'ascro della Fiera ca s'abbrisciato a bbuenoabbueno. A me mi pare na cosa strana. Io stava in cambagna ma mi ha minuto in gapa ca in contemporanea ngi stava la partita dell'Inder, la festa di San Nicola, sicuramente ha stato qualche figglio di menzaemmenza ca si ha mittuto a provare ngualche triccoetracco probbio per quegli evendi. Lei che pensa signor direttore??

Risposta:

*Caro Pasquale, come al solito, hai fatto il resoconto e la cronaca degli ultimi giorni. Rispondo alle tue domande, a proposito degli scivoli, concordo in parte con te, ma ti faccio osservare che quelli realizzati sono in effetti: "scivoli"!!*

*Per cui siamo tutti avvertiti.*

*Per l'uso improprio dei motori, sarebbe opportuno un maggior controllo dei Vigili Urbani, sperando di non avere reclamo anche da loro ("Ci manca che anche a questo dobbiamo pensarci noi!!").*

*L'idea delle figurine è ottima. Io non posso aiutarti, visto che dal giornale non prendo un euro.*

*Potresti, però, rivolgerti al presidente della Provincia Schittulli che già lui ha bella figura. E poi i politici ne acquisterebbero più copie per lasciarle agli eredi.*

*Per la sagra delle ciliegie, non mi meraviglio della presenza di tanti amministratori e politici, come si dice a proposito del motto cerasicolo, "uno tira l'altro".*

*Per l'incendio della Fiera, io aspetterei la fine delle indagini, sperando che non ci sia la rimandatura... ad ottobre.*

*Saluti a Nietta. A presto.*

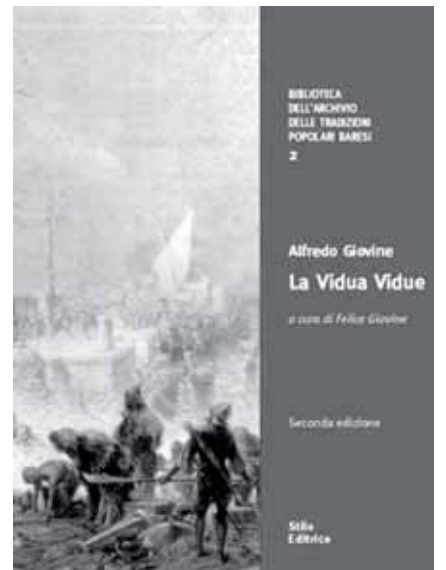
*Ricordo che chiunque voglia inviare lettere private può indirizzare a pasquale.nietta@libero.it*

Alfredo Giovine - "Canti popolari dei bambini e dei ragazzi baresi"



Stilo Editrice - Euro 10,00  
in tutte le librerie

Alfredo Giovine - "La Vidua Vidue"



Stilo Editrice - Euro 8,00  
in tutte le librerie



Ricerca e Divulgazione  
della Cultura Popolare Barese  
[www.dondialetto.it](http://www.dondialetto.it)



LA MEDUSA

Via Marchese di Montrone, 101 - 70122 Bari  
Tel. 080.5214881 - Cod. Fisc./P.IVA 05132740720

Nonn-è cchiù ttimbe de scecuà / U munne, a ddàme se ne và  
E cce ttù na mane uè dà / La capa frèsccke ha da cangià

Le pannille solàre t'ha da mette  
E ccì mègghe de nù le proggètte??



selferg s.r.l.

BARI P.zza Moro 32 Tel -Fax 080.5248244  
selferg@gmail.com www.selferg.it

IMPIANTI FOTOVOLTAICI



## Socchiudere nel dialetto barese

A chi propone di occuparmi del termine dialettale corrispondente all'italiano "socchiudere" dirò che in barese vi sono cinque verbi che possono esprimere tale azione, ma con non trascurabili sfumature e cioè: *ammarrà*, *abbasà*, *abbannà*, *sgarassà* e *arrassà*.

**Ammarrà:** non è più usato dall'Ottocento. Il termine è riportato nel "Vocabolario barese-italiano" di G. De Santis (A-C) del 1857 ed è ancora usato in alcune zone del Salento, del tarantino, della Calabria, del napoletano e del materano. Ammarrà è voce meridionale che risale da un precedente ambarrà (chiudere con una barra) con l'assimilazione "mb" a "mm" e si identifica nell'italiano "imbarcare", usato fin dal XIII secolo da G. Villani con il significato di "chiudere, ostruire con barre".

**Abbasà:** italiano "abbassare verso la base", in dialetto è usato per indicare la chiusura delle parti di una porta aperta, secondo una delle versioni correnti. Ma da un attento esame, il calabrese e il siciliano "abbasari" ("baciare" il primo, "baciare o accostare" il secondo) fanno pensare all'atto di baciarsi di due persone quando le due ante di una porta aperta vengono socchiuse (e mai come "scostare le parti di una porta chiusa").

**Abbannà:** invece, pur significando "socchiudere", si usa quando la porta aperta è formata da una sola anta (o "banda" anche di legno o di un telo di vecchio lenzuolo o simili). "Abbannisce (o abbanne) la porte ca trase u calde": "socchiudi la porta" oppure "cala la tenda" (la banda) posta sul davanti della porta lasciando uno spiraglio dal quale possa passare luce ed aria. L'uso che nella nostra area la 'banda' fosse considerata 'anta' o 'battente' di una porta, si ha in un autorevole e raro esempio letterario nelle Maschere Nude di Pirandello a pag. 324 dell'ed. del 1955/56: "Poco dopo, una banda (della vetrata) si apre".

**Sgarassà:** (o sgarrassà) significa "socchiudere una porta chiusa" (e mai una porta aperta). "Non z'affitte nudde iind'a cchessa càmere oscure, sgarrassisce (socchiudi) la fenèste per ffà trasì nu picche de lusce (sgarassà: dal lat. 'charaxare': fendere, da un verbo greco, Rohlfs).

**Arrassà:** 'scostare', 'scostare appena' e maggiormente 'allontanare'. "Arrasse chèdda porte achiùse": apri appena quella porta chiusa. Per l'apertura totale si dice arrasse (o arrassisce) tutte le porte. "Arrassà" e "arrasse" ("adarrassà" e "d'arrasse") sono entrambe voci meridionali (napoletane, lucane, abruzzesi, calabresi e pugliesi).

Pellegrini, Gioeni e Caracausi, come etimo arabo, propongono 'arasa' contro l'arabo 'arada' riportato, invece, da Rohlfs nel Nuovo Dizionario della Calabria nella forma esatta di -accada- contenuta nel REW di Meyer-Liibke al n. 665 a. Fra gli arabismi medievali di Sicilia trattati da G. Caracausi in un suo interessante studio sono compresi 'arrasu', 'arassu', 'arassau' ed altri, dimostrando così il loro antico uso. E giacché ci siamo tuffiamoci nel mondo primitivo del nostro passato quando con uno scongiuro si credeva di proteggersi dalle forze avverse della natura. Tommaso Fiore in Arsa Puglia riporta un nostro tipico scongiuro che veniva recitato quando si scatenavano temporali e saettavano fulmini. "Trène, trène vò d'arrasse / Cinde miègghe e cèinde passe / A la grotte de sanda Iasse / Sanda Iasse e ssanda Necòle / Addò se disce mèsse d'òre / Mèsse d'òre, mèsse fernènne / Trène, trène sparescènne / Tu ca tiine u cavàdde bbiànghe / Non u facènne corre tande / Tiine le vrìgghe sèmb'atràtte / Percè non fasce n-dutte male / Manghe a vvìgghe e semenàte / Manghe a ccarne vattesciàte".

(Santo Iasso e san Nicola - dove si celebra messa d'oro - messa d'oro e messa che termina - tuono, tuono che sparisce - tu, che hai il cavallo bianco - non lasciare che corra tanto - tieni le briglie sempre tirate - perchè non faccia alcun male - né a vigne, né a campi seminati - né a carne battezzata).

Variante: "Trène, trène va d'arrasse / Cinde miègghe e cèinde passe / Va fescènne a MMaleviinde (Benevento) / Iisse fore, bbuène tùmbe".

a. g - 1993

### Il dialetto di Bari

Corso di scrittura, lettura e grammatica in 10 lezioni.

Iscrizioni a numero chiuso. Inizio novembre 2010

Info 080.5793041 - ore ufficio

## U u-annicchie de la pausi

(Poesia dialettale)

Ettore De Nobili



Ettore de Nobili è nato a Bari il 3 settembre 1921. Ha conseguito l'Abilitazione Magistrale con la precisa vocazione di educatore di fanciulli della scuola elementare.

Ha insegnato per oltre quarant'anni nella scuola dell'XI Circolo "San Filippo Neri" di Bari.

Nel 1984, con decreto del Presidente della Repubblica Sandro Pertini, gli è stato conferito il "Diploma di benemerita di 2ª classe" con medaglia d'argento per l'opera zelante ed efficace svolta a favore dell'istruzione elementare e dell'educazione infantile.

Sin da giovane è stato incline alla poesia e agli studi letterari e linguistici trovando la sua migliore vena poetica nella lingua vernacolare della sua città.

Le poesie e i racconti in barese, ricordi appartenenti al vario e suggestivo microcosmo della scuola elementare e al fascino delle tradizioni popolari baresi, sono stati raccolti e pubblicati sotto il titolo "Regali di Natale...e ppe tutte le dì d'u u-ànnè", Edizione Wip, Bari, 2001, giunto alla quinta edizione.

Nel 2009 ha pubblicato "Nu trène speciàle", poesie e racconti in dialetto barese. (da "Core de BBare" di Gigi De Santis, 2010).

La Pùgghe, tèrra mè

Oggne matìne, acquànne u sole  
S'affacce m-bbond'a mmare.

U prime vase, u dà a la Tèrra mè,  
Ca da la forèste ombròse

De sop'o Gargàne,  
Se stènne a la marìne azzùrre

D'abbàsce o Salènde:  
Iè la Pùgghe, la calde e bbèlla Tèrra mè!

U sole allumèsce a ppicch'a ppicche  
Tutt'u crenàle de la petròsa Murge,

Accarèzze le chiànghe de stazze e trulle  
E vvèste d'argùnde l'arrue de le sterciuè auuì.

La tèrra mè salùte u sole la matìne,  
Ma sespùire e ppìgghe fiàte

Acquànne vède ca se v'ascònne  
Drèt'a le nùvvue c'acchemògghe u cùile,

Percè ièdde stà sèmbè assecàte  
E la matìne spère:

Ce ssà, ce iòsce fenalmènde chiòve!

Iè ll'acque ca vole la Pùgghe mè:

L'acqua benedètte pe le spiche du grane

Pe ffalle devendà farine e ppane.

L'acque pe le vocche assùtte

De ci fatiche la tèrra stanghe,

Pe l'anemàle ch'u musse n-dèrre

P'avè nu refreggèrie e nguàlge file d'erve!

Iè ccare o core mì la Tèrra mè,

Calde e doràte, appecciàte sott'o sole,

Fecònde, vèrde e defrescàte...

Acquànne chiòve!



Il Centro Studi Baresi è

Archivio delle Tradizioni Popolari Baresi

Civiltà Musicale Pugliese,

fondati da Alfredo Giovine nel 1960

Centro di Documentazione e raccolta:

- memorie e testimonianze baresi
  - tutela e divulgazione dialetto barese
  - consultazioni e informazioni per studiosi
- [www.centrostudibaresi.it](http://www.centrostudibaresi.it)

Organo del Centro Studi Baresi

[www.centrostudibaresi.it](http://www.centrostudibaresi.it)

080.521.45.89

Registro stampa tribunale n. 30/2009

Giugno 2010

Direttore responsabile: Felice Giovine

In redazione:

Rino Bizzarro, Michele Bonante, Gigi De Santis,  
Felice Giovine, Gioacchino Monterisi

Le foto, se non citate diversamente,  
appartengono all'archivio del  
Centro Studi Baresi di Felice Giovine  
Riproduzioni riservate.

I trasgressori saranno perseguiti  
a norma di legge.



U Corriire de BBàre è distribuito all'estero tramite:

Associazione Pugliese, Calle 590 n° 1633 - 1900

La Plata - Pcia. de Buenos Aires - Argentina.

Prof. Nicolàs Moretti

(Comisión Inter. Sistema Puglia en el Mundo)

Il recente e crescente interesse intorno al nostro dialetto ha nuovamente evidenziato le diversità di vedute di non pochi cultori, difficoltà soprattutto nella caparbia ostinazione di non voler approfondire la questione grammaticale e di conseguenza quella grafica, che tarpa, di fatto, le ali per un definitivo riscatto linguistico, sociale e culturale. L'addebito soprattutto a quel peculiare "...pregio" dell'individualismo nostrano e che in tantissimi casi tramuta in "difetto". La Grammatica del dialetto di Bari di Alfredo Giovine contiene una introduzione dello stesso a.g., che è utile proporre ai lettori de "U Corriire" perché possa comprendersi la complessità dell'argomento ma la semplicità della soluzione proposta. Mèstelachiòppe

## Cenni di Grammatica Barese

(Per una grafia semplice e condivisa)

(3<sup>a</sup> ed ultima parte)

(...)La prima si modifica stentatamente sotto l'influsso dell'italiano, ma si modifica. L'altra ha un rapido adeguarsi ai modi della lingua nazionale anche se molte caratteristiche rimangono evidenti qua e là. In Bari nuova la tendenza a staccarsi dal proprio dialetto è marcata fino al punto da poter affermare sicuramente che, oggi più di ieri, si parla la lingua nazionale in proporzione maggiore che non nel passato al posto del dialetto al quale si fa ricorso sempre in misura minore. Si potrà sentirlo ancora vivo negli scali ferroviari, sulle banchine del porto, ai mercati, in periferia, ma non è così in altre relazioni umane, commerciali, industriali, professionali nelle quali una volta imperava sovrano. Oggi il dialetto è considerato un po' come un brutto ripostiglio che si vuole nascondere a chi non è di casa.

Da un punto di vista è un bene se per 'abolizione del dialetto' deve intendersi 'sostituirlo con la nostra lingua attuale' in tale rango, e considerare una lingua internazionale come, ad esempio, l'Esperanto, l'idioma di tutti gli uomini oggi divisi dagli orgogliosetti delle loro piccole patrie. Ora, per ritornare in argomento, anche se il presente libretto non risolve tutti i problemi inerenti la grafia dialettale, **per lo meno avrà tracciato una strada, almeno spero, per una necessaria revisione dello stato attuale della scrittura.**

Dirò anche che un manualetto con nozioni grammaticali sarebbe di sicuro interesse per gli appassionati del dialetto barese. Generalmente le grammatiche di ogni lingua codificano l'uso dei migliori scrittori e poeti di quel determinato linguaggio.

**Quindi è l'uso popolare della parlata che fa la grammatica e non viceversa.** Con questo criterio, la parte scientifica viene sacrificata all'empirismo. Poiché questa non può essere trascurata senza pregiudizio dei risultati, è chiaro che è tendenza comune ricorrere a **un compromesso fra i due estremi.** Tenuto conto di questo, anche la grammatica del dialetto barese dovrebbe essere redatta secondo tale criterio? Io credo di no quando penso di rivolgermi al patrimonio letterario barese per le seguenti ragioni: l'italiano, che ha un patrimonio letterario di prim'ordine, può permettersi di seguire la strada che sappiamo, ma il barese non si trova nelle medesime condizioni. Qual è il patrimonio letterario barese?

Quello di Abbrescia, di Lopez, di Nitti e di altri?

Secondo me, non è sufficiente, perché solo il Lopez risulta il più colto fra tutti i letterati dialettali. Abbrescia è un grande poeta, ma le sue indecisioni e incertezze sono evidenti. Ci volle il Dentamaro per riportare un po' di ordine grafico nel magnifico patrimonio lasciatoci dal 'papà' della Musa Barese. E questo non gli toglie alcun merito. E il Nitti? Ottimo poeta, ma non sempre d'accordo con sé stesso.

Francesco Nitti di Vito era, sì, all'altezza di darci un trattato scientifico, esauriente sul nostro dialetto, ma si limitò a ben poche cose con grave danno dei nostri studi. Nonostante questi suoi meriti ebbe a fare una prefazione alle 'Fiabe e Favole' del fratello Antonio, con la quale - con il suo abituale rigore - risultò in contrasto sugli studi dialettali.

E dei viventi? ('siamo nel 1964' n.d.r.) Ognuno ha un dialetto proprio ed anche **per questo auspicio una uniformità di segni ortografici.** Compilare una grammatica è cosa che mette in imbarazzo la mia limitata conoscenza dei fenomeni dialettali, è perciò difficile prendere la via giusta, ma ho ritenuto utile seguire il seguente criterio. Tenendo conto dell'uso popolare ho rilevato da questo quelle abitudini che appaiono più evidenti. A differenza dell'italiano,

**sarà la grammatica di come parla il popolo e non di come parlano i poeti.** Infatti, se fra questi ve ne sono di ottimi, non ne mancano, però, di quelli che alterano, mistificano, dando, poi, della nostra parlata un volto che non ha mai avuto.

La presente grammatica è **dedicata soprattutto al popolo minuto e a chi vorrà prendere cognizioni del dialetto barese;** certo non è rivolta ai glottologi, ma spero che gli stessi possano trovare qualcosa che li possa incuriosire.

Non è del tutto escluso che possa seguire un'altra edizione composta con criteri diversi.

Il presente lavoro, in ogni caso, presuppone da parte del lettore la conoscenza della grammatica italiana e, consapevole di non aver detto tutto, anzi confrontando quello che posso dire, c'è da dire moltissimo ancora. Questo è un po' come "Quel ramo del lago di Como", gli altri dicano il resto.

Mi auguro che tutti coloro che si interessano a tale problema possano illuminare con i loro suggerimenti e sereni giudizi ulteriori approfondimenti allo scopo di poter raggiungere buona parte degli obiettivi che hanno ispirato

questo mio lavoretto, tenendo conto de "il rispetto per gli avversari specialmente quando si sforzano di lavorare onestamente", per dirla con parole di Parlangèli. Agli esiti di ricerche di studiosi miei illustri maestri contenuti in questo lavoro vanno aggiunti i risultati, sia pure modesti, delle esperienze personali che devono considerarsi cognizioni del tutto nuove.

Avverto che ogni mio orientamento passato che possa risultare in contrasto con il presente opuscolo va ridimensionato alla luce delle mie nuove conoscenze. Infine, una particolare raccomandazione:

se si parla e si scrive italiano italianamente,  
**si parli e si scriva barese, baresemente**  
Alfredo Giovine (1964)



## U Corriire nel Mondo



I baresi sono quelli delle cose impossibili. Infatti per confermarne la regola alcune esponenti della nostra città, hanno tentato, approfittando dell'assenza di Romeo, di far leggere il dialetto du Corriire alla celebre Giulietta, che si è manifestata interessata. E dato il carattere perseverante dei nostri concittadini, sapremo presto se ci sono riuscite. Noi facciamo il tifo per loro. "Mòcche a nù".

## Addò u petìte acchià

### Caffetèri e Gelatèri

Al Savoia - Via Calefati, 61  
Baretto - Via Roerto da Bari, 122  
Borghese - Corso Vittorio Emanuele II,  
Caffè Crème - Via C. Rosalba, 49  
Cassano - Via Francesco Crispi, 102/A  
"Coline" (Martino Donato) - Via Calefati, 171  
"Del Corso" - Corso V. Emanuele, 96  
Dell'Angolo - Via Papa Pio XII, 1/B  
Duemme - Via Devitofrancesco  
"Le Barisene" - Via Argiro, 52  
Miramare - Via G. Leopardi, 54 (Torre a Mare)  
"Mito" - Via Crispi, 160  
Moderno - Via Papa Pio XII, 28  
Napoleon - Via Beatillo, 18  
Rex - Corso Vittorio Emanuele II, 146  
Saicaf - Corso Cavour - Dante  
"Sorgente" - Via Q. Sella, 116  
Speedy - Via Piccini, 119  
Tarantini - Via Della Resistenza, 130  
TerraTerra - Via Cairoli, 86  
Voltaire - Via Camillo Rosalba, 47/Q

### Candine e Ceddàre

Daniele & D'Aniello - C.so Umberto, 8/H - S. Spirito  
Lisco Giacomo - Via Tenente Porcelli, 29

### Chiàzza Chevèrte

Bucci Pino - Corso Mazzini - box 17

### Cose pe la case

Olga - "La Redigug" - Via M. Montrone, 101

### Farmacì / Speggiàri

D'Ambrosio Lettieri L. - Via Monfalcone, 9

### Fernàre e Panettiere

Fiore - Via Francesco Crispi, 13  
Gentile - Via Dante Alighieri, 407

### Gioièleri

Salerno - Via Melo/P. Petroni

### Giornalàie

Bellomo - Viale Repubblica/Toma  
Bruni Giancarlo - Corso Cavour, 195  
Bucci Pasquale - Via De Rossi, 67  
Buonamassa C. Rina - Trav. Camilla Rosalba, 18  
Caputo Chiara - C.so V. Emanuele, 76 - Palese  
Carella Antonio - Piazza Garibaldi, 39  
Carella Gaetano - Via Abate Gimma, 21  
Carella Michelina - Piazza Massari (Prefettura)  
Cassano Remigio - Corso Cavour, 93  
Corsini Abramo - Via Pasubio, 175  
Ceglie Giovanni - Via Luigi Sturzo, 57  
Cinquelfiori Giuseppe - Via S. Visconti, 47  
Cuccovillo Vito - Corso De Tullio (Porto)  
De Lucia Ines - Via De Gasperi, 23 - Valenzano  
De Giglio Vito - Viale Iapigia, 18/B  
De Natale Gianluca - Via Stefano Iacini  
De Serio Antonio - Via Omodeo  
Edicola 90 - Piazza del Porto - Torre a Mare  
Fazio Michele - Via Dante A., 457  
Fazio Vito - Corso Cavour, 133  
Gallo Vincenzo - Viale Kennedy, 70  
Gelao Sabino - Corso Cavour, 31  
Giampetruzzi - Viale Orazio Flacco  
Larocchia V.zo - Via Sparano / P.zza Umberto  
Lorusso Vito - Via Napoli, 96 - S. Spirito

Losacco Domenico - Corso Cavour, 173  
Macina Raffaele - Via Papa Pio XII (ang. Via Bonomo)  
Marino Michele - Via F. Crispi, 5/B  
Martucci Maria - Via F. Crispi (ang. Via De Cristoforis)  
Marzulli Angela - Viale Europa, SP 73 -Q. San Paolo-  
Montrone Silvestro - Via Quintino Sella  
Nitti Gaetano - Piazza Risorgimento  
Papagna Giuseppe - Piazza Umberto I (ang. Via Argiro)  
Patrino Nicola - Via Dei Mille, 114  
Priore Giuseppe - Via B. Regina (ang. Via F. Crispi)  
Piscitelli Saverina - Viale Salandra, 18  
San Pio - Via Papa Pio XII  
Sassanelli Giovanni - Corso B. Croce, 132  
Schiavulli F. - Via Lucarelli ang. G. Petroni  
Sebastiani Antonio - Via Abate Gimma, 96  
Sforza Francesco - Largo Giaia  
Sforza Giampiero - Via Crisanzio, 24 (Università)  
Telegrafo Nicola - Via Giulio Petroni, 67/D  
Traversa E. - Via Re David, 182  
Triggiani Marco - Viale Iapigia, 53  
Trizio Anna - Via Piemonte, 31 -Q. San Paolo  
Viola Francesco - V.le Enaudi (ang. G. Salvemini)  
Vitale Nunzia - Via Crisanzio (Redentore)

### Lattèri

Punto Bar Bianco - Via Crisanzio, 30/A

### Libbrèri

Roma - Piazza Moro  
Libri e libri - Via P. Amedeo, 158

### Pasticcèri

Abbatichio - Executive C. - Via Amendola  
Abbatichio s.r.l. - Via Omodeo, 40  
Floro - Via San F. d'Assisi, 24

### Pisceciàiuule

Ceccille u gnore - Corso A. De Gasperi, 296/d  
Nicolas - Via Nicolò Piccini, 123  
Pontrelli (F.lli Cannella) - Via Crispi, 145  
San Francesco - Via F. Crispi, 17

### Restorànde, Trattorì, Ostarì

Al Falco D'Oro - Via Di Tullio, 19  
Antica Osteria Vini e Cucina - Via Vallisa, 23  
A taberna do Joao - Via Manfredi, 11  
San Nicola - P.zza 62 marinai

### Stambarì

Copy Right - Via Dante Alighieri, 125  
Euro Office - Via De Giosa, 56  
Futur Grafica Italia - Corso Italia, 47

### Tabaccarì - Peteghine

Lorusso Raffaella - Piazza Umberto, 16

### Tomòbble Clèb

Ci. Ro. - Via Giovine, 51

### Varvière

Angelo - Via De Rossi, 105  
Nico e Gianni - Via Gen. De Bernardis, 14/D

### Vecciarì e Pollèri

D'Angelo - Via F. Crispi, 188  
Manzari - Via S. Cagnazzi, 12